

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS 5

INTRODUCTION : L'ÂGE DE LA TRADUCTION 7

CHAPITRE 1

SITUATION DE LA TRADUCTOLOGIE : DÉLIMITATION DU CHAMP 9

1. Épistémologie générale 10

2. Épistémologie de la discipline 13

3. Faites le point 17

4. Pour aller plus loin 18

5. Testez vos connaissances 18

CHAPITRE 2

APERÇU HISTORIQUE DE LA TRADUCTION 19

1. Les mythes fondateurs de la traductologie 20

2. Traductologie et histoire de la traduction 21

3. Brève histoire des idées traductologiques 22

3.1 Théorie *versus* Pratique 22

3.2 Traduisible *versus* Intraduisible 23

3.3 Art *versus* Science 24

3.4 Auteur *versus* Traducteur 25

3.5 Original *versus* Copie 25

3.6 Traduction *versus* Imitation 27

3.7 Sacré *versus* Profane 29

3.8 Fidélité *versus* Liberté 30

3.9 Le mot *versus* L'idée 31

3.10 La lettre *versus* L'esprit 32

3.11 National *versus* Étranger 33

3.12 Vainqueur *versus* Vaincu 34

3.13 Littéraire *versus* Scientifique 35

3.14 Humain *versus* Automatique 37

3.15 Traduction *versus* Interprétation 37

4. Faites le point 38

5. Pour aller plus loin 40

6. Testez vos connaissances 40

CHAPITRE 3

APPROCHES ET MODÈLES DE LA TRADUCTION	41
1. Les approches linguistiques	41
1.1 L'approche « stylistique comparée »	43
1.2 L'approche « linguistique théorique »	45
1.3 L'approche « linguistique appliquée »	46
1.4 L'approche sociolinguistique	47
2. L'approche herméneutique	48
3. Les approches idéologiques	50
4. L'approche poétologique	52
5. L'approche textuelle	55
6. Les approches sémiotiques	58
7. Les approches communicationnelles	60
8. Les approches cognitives	63
9. Faites le point	66
10. Pour aller plus loin	67
11. Testez vos connaissances	67

CHAPITRE 4

LES THÉORIES DE LA TRADUCTION	69
1. La théorie interprétative	69
2. La théorie de l'action	71
3. La théorie du skopos	72
4. La théorie du jeu	74
5. La théorie du polysystème	75
6. Faites le point	77
7. Pour aller plus loin	78
8. Testez vos connaissances	78

CHAPITRE 5

QUESTIONS ET PROBLÉMATIQUES DE LA TRADUCTOLOGIE	79
1. Le « sens »	79
1.1 Le « sens » selon Nida	79
1.2 Le « sens » selon Catford	80
2. L'« équivalence »	81
3. La « fidélité »	83
4. Les « modes de traduction »	85
4.1 L'« adaptation »	85
4.2 L'« explicitation »	87
4.3 La « compensation »	88
5. Les « types de traduction »	89
5.1 Chez Goethe	89
5.2 Chez Schleiermacher	90
5.3 Chez Jakobson	90
5.4 Chez Meschonnic	90
5.5 Chez Etkind	91
6. Les « unités de traduction »	91
7. Les « universaux »	93
8. Les « corpus »	94
9. Les « choix » et les « décisions »	96
10. Les « stratégies de traduction »	97
11. Les « normes de traduction »	100

12. La « qualité » et l'« évaluation »	101
13. Faites le point	103
14. Pour aller plus loin	104
15. Testez vos connaissances	104
CHAPITRE 6	
TRADUCTION ET INTERPRÉTATION	105
1. Les types de traduction orale	105
2. Les types d'interprétation	106
3. La recherche en interprétation	107
4. Faites le point	110
5. Pour aller plus loin	111
6. Testez vos connaissances	111
CHAPITRE 7	
PÉDAGOGIE ET DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION	113
1. Former des langagiers spécialisés	115
2. Un exercice formateur : la critique des traductions	117
3. L'intégration des outils technologiques	118
4. Faites le point	120
5. Pour aller plus loin	121
6. Testez vos connaissances	121
CHAPITRE 8	
LES CHAMPS D'INTERVENTION DU TRADUCTEUR	123
1. Traduction et médias	123
2. Traduction et communication multilingue	125
3. Traduction et veille multilingue	127
4. Faites le point	131
5. Pour aller plus loin	132
6. Testez vos connaissances	132
CHAPITRE 9	
LES CHAMPS D'APPLICATION DE LA TRADUCTOLOGIE	133
1. Traduction, traductique et industries de la langue	133
1.1 Les mémoires de traduction	135
1.2 Les concordances bilingues	136
2. Traduction et terminologie	137
2.1 Les terminologies bilingues et multilingues	138
2.2 Une terminologie pour le traducteur	139
3. Le traducteur et les dictionnaires	140
3.1 Culture et dictionnaire de traduction	142
3.2 Le traducteur et les dictionnaires électroniques	143
4. Faites le point	144
5. Pour aller plus loin	145
6. Testez vos connaissances	145
CHAPITRE 10	
LA TRADUCTION AUTOMATIQUE	147
1. Bref rappel de l'histoire de la T.A.	147
2. Choix applicatifs en T.A.	150
3. Choix théoriques en T.A.	151

4. Faites le point	153
5. Pour aller plus loin	154
6. Testez vos connaissances	154
CONCLUSION ET MISE EN PERSPECTIVE	155
BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE	159
INDEX DES AUTEURS.....	167
INDEX DES NOTIONS	169